

ARABE

Les deux épreuves (synthèse et traduction) proposées aux candidats en langue arabe ne comportaient pas de difficultés particulières. Il y avait néanmoins quelques termes techniques et certaines tournures syntaxiques qui pouvaient poser problème à des candidats mal préparés. Or, nous avons constaté lors de la correction que la plupart des candidats n'arrivaient même pas à rendre en arabe les structures les plus simples du français. Cela concerne tout particulièrement le thème, dont l'écriture revêt souvent un caractère littéraire ou scientifique. Toute la difficulté pour les candidats vient du niveau de langue qui exige une traduction adéquate et exacte de chacun des termes.

En revanche, le texte à contracter a posé moins de problèmes, car sa rédaction offre beaucoup plus de liberté aux candidats en ce qui concerne le niveau de langue choisi. C'est la raison pour laquelle il y avait beaucoup plus d'insuffisances dans le thème où, par exemple, plusieurs termes au lieu d'être traduits en arabe classique, ont été rendus en arabe dialectal. Nous avons également remarqué la présence de quelques variantes dialectales chez certains candidats, ce qui donne la possibilité au correcteur d'identifier l'origine géographique de l'auteur de la copie.....

En résumé, les candidats s'en sortent mieux en contraction de texte qu'en thème car dans le premier cas, le candidat a plus de facilité à contourner les difficultés rencontrées, contrairement au second cas, où l'étudiant doit maîtriser parfaitement le système morpho-syntaxique de l'arabe et du français, afin d'aboutir à un texte lisible reflétant exactement les nuances exprimées par l'auteur du texte.

Il est donc bon de rappeler aux candidats qu'ils doivent s'exercer sur des textes représentatifs pour réussir ces deux épreuves. Il faut également qu'ils évitent de recourir aux dialectes nationaux pour résoudre certaines difficultés lexicales rencontrées, car l'arabe classique et ces dialectes ne reflètent pas d'une manière identique certaines réalités linguistiques.